

MC Remarks

20th Anniversary Dinner
The Reverie Hotel, Ho Chi Minh City
Thu, Sep 18, 2014

6:28 – 6:29p

MC **Remind participants to take seats**
Our event will start very soon, please find your tables and be seated.
Chương trình của chúng tôi sẽ bắt đầu trong ít phút nữa, quý vị quan khách vui lòng ổn định chỗ ngồi

6:31 – 6:37p

Opening Dance **Việt Nam Quê Hương Tôi**

6:36 – 6:38p

MC **Welcome Remarks and Introduction**
Dear Friends, we are gathered here tonight to celebrate a momentous occasion: AmCham's 20th Anniversary. It was indeed in March 1994 that AmCham was established here in Ho Chi Minh City, and has grown in tandem with Vietnam and Ho Chi Minh City since then.
Kính thưa tất cả quý vị, hôm nay chúng ta có mặt ở đây để cùng tôn vinh sự kiện trọng đại: Tiệc Kỷ niệm 20 năm thành lập AmCham. Được thành lập vào tháng 3 năm 1994, từ đó AmCham đã phát triển song song cùng với Việt Nam và Tp. Hồ Chí Minh.
We are pleased to welcome:
Chúng tôi trân trọng đón tiếp:

- Mr. Lê Thanh Liêm
 - Vice Chairman of HCM City People's Committee
 - Phó Chủ tịch UBND Thành phố Hồ Chí Minh
- Mr. Đỗ Nhất Hoàng
 - Director of Foreign Investment Agency, Ministry of Plan & Investment
 - Cục trưởng Cục Đầu tư Nước ngoài
- Mr. Lương Ngọc Khuê
 - Head of the Medical Healthcare Administration, Ministry of Health
 - Cục trưởng Cục quản lý khám chữa bệnh, Bộ Y tế
- Mr. Nguyễn Vũ Tú
 - Director General, Deputy SOM ASEAN of Vietnam, Ministry of Foreign Affairs
 - Vụ trưởng, Phó Trưởng SOM ASEAN Việt Nam, Bộ Ngoại Giao
- Ms. Claire Pierangelo
 - Charge d'Affaires, US Embassy in Vietnam
 - Quyền Đại sứ Mỹ tại Việt Nam
- Ms. Rena Bitter
 - Consul General, US Consulate General in HCMC
 - Tổng Lãnh sự Mỹ tại Thành phố Hồ Chí Minh
 -
- Representatives of Binh Duong, Dong Nai, Can Tho and authorities from all departments

Lãnh đạo tỉnh Bình Dương, Đồng Nai, Cần Thơ và Lãnh đạo các sở ban ngành

And our honored guests.
Cùng toàn thể quan khách

We'd like to thank our top sponsors AIM, Coca-Cola, ExxonMobil, Vietnam Trade Alliance, Ho Tram Projects and Victoria Healthcare for their generous sponsorship and support.

Chúng tôi xin chân thành cảm ơn các các nhà tài trợ lớn công ty AIM, Coca-Cola, ExxonMobil, Vietnam Trade Alliance, Ho Tram Projects và Victoria Healthcare đã hỗ trợ cho sự kiện này.

And now, we invite Mr. Marc Townsend, AmCham Chairman, to come onstage and deliver welcome remarks.

Chúng tôi trân trọng kính mời ông Marc Townsend, Chủ tịch AmCham lên sân khấu và có đôi lời phát biểu.

6:38 – 6:42p

AmCham Chair **Welcome Remarks**
Phát biểu

6:42 – 6:48p

AmCham Clip **Video clip**

6:48 – 6:50p

MC **Invite VN Government Representative Remarks**
And now we invite Mr. Lê Thanh Liêm, Vice Chairman of the People's Committee of Ho Chi Minh City to the stage to deliver congratulatory remarks on AmCham's 20th Anniversary.
Và sau đây chúng tôi xin trân trọng kính mời ông Lê Thanh Liêm, Phó Chủ tịch Ủy ban Nhân dân Tp. Hồ Chí Minh lên sân khấu có đôi lời phát biểu nhân dịp kỷ niệm 20 năm thành lập của AmCham.

6:50 – 6:55p

Vice Chairman **Remarks**
Phát biểu

6:55 -

MC **Announce AmCham Bang Khen**
 We are proud to announce that the Prime Minister has decided to award Certificates of Merit to AmCham Vietnam in Ho Chi Minh City and Mr. Herb Cochran, Executive Director of AmCham Vietnam in Ho Chi Minh City
 Trong buổi tối ngày hôm nay, chúng tôi rất vinh dự đón nhận bằng khen từ Thủ tướng Chính phủ dành cho AmCham Việt Nam – Chi hội Tp. HCM và ông Herb Cochran, Giám đốc điều hành AmCham.

MC **Read Decision in Vietnamese (English translation on screen)**

THỦ TƯỚNG CHÍNH PHỦ

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

Số: 1407/QĐ – TTg

Hà Nội, ngày 15 tháng 08 năm 2014

QUYẾT ĐỊNH

Về việc tặng Bằng khen của Thủ tướng Chính phủ

THỦ TƯỚNG CHÍNH PHỦ

Căn cứ Luật Tổ chức Chính phủ ngày 25 tháng 12 năm 2001;

Căn cứ Luật Thi đua, Khen thưởng ngày 26 tháng 11 năm 2003, Luật sửa đổi, bổ sung một số điều của Luật Thi đua, Khen thưởng ngày 14 tháng 6 năm 2005 và Luật sửa đổi, bổ sung một số điều của Luật Thi đua, Khen thưởng ngày 16 tháng 11 năm 2013;

Căn cứ Nghị định số 42/2010/NĐ-CP ngày 15 tháng 4 năm 2010 của Chính phủ quy định chi tiết thi hành Luật Thi đua, Khen thưởng và Luật sửa đổi, bổ sung một số điều của Luật Thi đua, Khen thưởng và Nghị định số 39/2012/NĐ-CP ngày 27 tháng 4 năm 2012 của Chính phủ sửa đổi, bổ sung một số điều của Nghị định số 42/2010/NĐ-CP của Chính phủ;

Xét đề nghị của Chủ tịch Ủy ban nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh tại Tờ trình số 3763/TTr-UBND ngày 04 tháng 8 năm 2014 và Trưởng ban Ban Thi đua – Khen thưởng, Trung ương tại Tờ trình số 1700/TTr-BTĐKT ngày 13 tháng 8 năm 2014,

QUYẾT ĐỊNH:

Điều 1. Tặng Bằng khen của Thủ tướng Chính phủ cho tập thể Hiệp Hội Thương mại Mỹ tại Thành phố Hồ Chí Minh và cá nhân ông Herbert Adrian Cochran đã có thành tích trong công tác vận động, hỗ trợ xúc tiến thương mại, đầu tư trên địa bàn Thành phố Hồ Chí Minh từ năm 2009 đến năm 2013.

Điều 2. Quyết định này có hiệu lực thi hành kể từ ngày ký.

Điều 3. Chủ tịch Ủy ban nhân dân Thành phố Hồ Chí Minh, Trưởng ban Ban Thi đua – Khen thưởng Trung ương và cá nhân có tên tại Điều 1 chịu trách nhiệm thi hành Quyết định này./.

KT. THỦ TƯỚNG

PHÓ THỦ TƯỚNG

HOÀNG TRUNG HẢI

- MC** **Invite onstage**
We'd like to invite
Chúng tôi kính mời
- Mr. Lê Thanh Liêm
 - Vice Chairman of HCM City People's Committee
 - Phó Chủ tịch UBND Thành phố Hồ Chí Minh
 - And Officers of AmCham Vietnam / Thành viên Ban Lãnh đạo AmCham Việt Nam
 - Mr. Marc Townsend
 - Chair
 - Chủ tịch
 - Ms. Sherry Boger
 - Vice Chair
 - Phó Chủ tịch
 - Mr. Mark Gillin
 - Vice Chair
 - Phó Chủ tịch
 - Mr. Jeffrey Carleton
 - Treasurer
 - Giám sát Tài chính
 - Ms. Lê Từ Cẩm Ly
 - Secretary
 - Thư ký
- On stage for the Certificate of Merit Granting Ceremony
Cùng lên sân khấu để nhận Bằng Khen
- Vice Minister** **Hand flowers to five officers**
Tặng hoa cho 5 đại diện Ban Lãnh Đạo AmCham
- Vice Chairman** **Hand Certificate of Merit to Chairman,**
Trao Bằng Khen cho Chủ Tịch AmCham
- Group Photo** Line-up
Jeffrey Sherry Vice Chair Marc Vice Minister Mark G Le Tu Cam Ly
- AmCham Officers return to their seats.
Ban Lãnh Đạo AmCham trở về chỗ ngồi
- MC** **Thanks to AmCham Officers Executive**

- MC** **We'd like to invite Mr. Herb Cochran, Executive Director onstage**
Mời Ông Herb Cochran, Giám Đốc Điều Hành lên sân khấu
- Vice Minister** **Hand flowers to Executive Director**
Tặng hoa cho Giám Đốc Điều Hành
- Vice Chairman** **Hand Certificate of Merit to Executive Director**
Tặng Bằng Khen cho Giám Đốc Điều Hành
- Group Photo** Line-up
Vice Chair, Herb, Vice Minister
- All return to their seats
Tất cả trở về chỗ ngồi
- MC** **Thanks to Mr. Liem, and Mr. Herb**
Cảm ơn Ông Liem và Ông Herb
- 6:59 – 7:01p**
MC **Invite USG representative**
And now, we invite U.S. Embassy Chargé d’Affaires Claire Pierangelo onstage to deliver congratulatory remarks on AmCham’s 20th Anniversary.
Và bây giờ, chúng tôi kính mời Quyền Đại sứ Mỹ tại Việt Nam, bà Claire Pierangelo lên sân khấu có đôi lời phát biểu mừng kỷ niệm 20 năm thành lập AmCham
- 7:01 – 7:06p**
U.S Embassy **Congratulatory Remarks on AmCham’s 20th Anniversary**
Phát biểu chào mừng
- 7:06 – 7:07p**
MC **Invite Marc and VNG rep to come on stage for toasting**
And now, Mr. Vice Chairman Le Thanh Liem, and Mr. Marc Townsend, AmCham Chairman, please join the Chargé d’Affaires onstage for the 20th Anniversary Celebration Toast.
Chúng tôi trân trọng kính mời Phó Chủ tịch UBND Thành phố Hồ Chí Minh Lê Thanh Liem, Chủ tịch AmCham Marc Townsend lên sân khấu cùng bà Quyền Đại sứ nâng ly chúc mừng kỷ niệm 20 năm thành lập AmCham.
- 7:07 – 7:08p**
Toasting Marc & VN Rep(s) go on stage for toasting
Chargé Claire Pierangelo Leads toast ...
Ông Marc và Phó Chủ Tịch UBND Tp.HCM lên sân khấu cùng bà Claire Pierangelo nâng ly chúc mừng

7:08 – 7:10

MC

Thanks to all for participating; announce first two courses and program to continue after that

Thank you all for your participation in celebrating AmCham's 20th Anniversary. Now let's enjoy the first two courses of the five-course dinner, and the program will continue after that, in about thirty minutes

Kính thưa quý vị quan khách, rất cảm ơn sự tham gia của quý vị trong Lễ kỷ niệm 20 năm thành lập AmCham ngày hôm nay. Và bây giờ, xin mời quý vị cùng thưởng thức hai món ăn đầu tiên trong tổng số 5 món của bữa tối ngày hôm nay. Chương trình của chúng ta sẽ được tiếp tục trong 30 phút nữa.

7:10 – 7:40p

Serving food

1st course served at 7:10p – Phục vụ món 1

2nd course served at 7:25p – Phục vụ món 2

Carmen

Music - Văn Nghệ

7:40 – 7:55p

MC

invites Mr. Marc onstage to introduce AmCham Awards

And now we would like to introduce the AmCham Awards. Mr. Marc Townsend, AmCham Chairman, please come onstage to introduce the AmCham Awards.

Kính thưa quý vị, chúng tôi xin kính mời ông Marc Townsend, Chủ tịch AmCham lên sân khấu có đôi lời phát biểu về "AmCham Vinh Danh"

Marc

Marc go onstage for speech

Bài dịch phát biểu chiếu slide

Tonight we would like to grant a number of AmCham Awards.

The Board of Governors decided to grant "AmCham Awards" that would recognize organizations' and individuals' initiatives that support AmCham's mission "... to help make Vietnam the best business and investment destination in Southeast Asia."

With the AmCham Awards, we seek to "accentuate the positive," to balance constructive criticism of policies, laws and regulations with constructive recognition of policies and activities that improve the business environment.

Trong buổi tối ngày hôm nay, chúng tôi sẽ trao một số giải thưởng AmCham Vinh Danh. Sau quá trình xem xét cẩn trọng, Ban Quản trị AmCham đã quyết định trao giải thưởng AmCham Vinh Danh để ghi nhận đóng góp tích cực của các cá nhân và tập thể đã hỗ trợ AmCham thực hiện sứ mệnh mình, biến Việt Nam thành điểm đầu tư và kinh doanh tốt nhất trong khu vực Đông Nam Á.

Với các giải thưởng AmCham Vinh Danh, chúng tôi mong muốn "đề cao mặt tích cực" để hài hoà những đóng góp mang tính xây dựng vào chính sách, luật, các quy định với những ghi nhận tích cực của các chính sách và hoạt động để cải thiện môi trường kinh doanh.

MC	<p>Introduction</p> <p>The first Award goes to Ambassador Nguyễn Vũ Tú, who was an officer of the HCM City Office of the Ministry of Foreign Affairs in a variety of positions in AmCham’s “Pioneer Days.” He helped build relations between AmCham and the People’s Committee, support AmCham’s efforts to promote understanding and support for the BTA (buôn có bạn, bán có phường), and establish partnership with Ministry of Trade and VITAS in 2002 to help negotiate the Bilateral Textile Agreement. He later was Political Counselor at Vietnam’s Embassy in Washington DC, Ambassador to the Philippines, and now Director General and Deputy Representative to the ASEAN Senior Officials Meeting. AmCham will always be grateful for his friendship, very helpful advice and cooperation in efforts to promote trade and investment between Vietnam and the United States.</p> <p>Giải thưởng AmCham Vinh danh đầu tiên xin trân trọng được gửi đến Đại sứ Nguyễn Vũ Tú, người từng giữ nhiều chức vụ khác nhau tại Văn phòng Bộ Ngoại giao tại Tp. Hồ Chí Minh trong những ngày AmCham mới thành lập tại Việt Nam. Ông đã giúp AmCham xây dựng mối quan hệ với Ủy ban Nhân dân và hỗ trợ AmCham tăng cường mối quan hệ hiểu biết giữa hai bên cũng như hỗ trợ Hiệp định Thương mại Song phương, giúp AmCham thiết lập quan hệ với Bộ Công thương và Hiệp hội Dệt may Việt Nam vào năm 2002, nhờ đó tiến trình đàm phán Hiệp định Dệt may Song phương diễn ra tốt đẹp. Sau đó, ông được cử làm Cố vấn Chính trị của Đại sứ quán Việt Nam tại Washington DC, Đại sứ của Việt Nam tại Philipines và hiện tại là Vụ phó – Phó Trưởng SOM ASEAN Việt Nam. AmCham sẽ luôn trân trọng tình hữu nghị này cũng với những lời khuyên hữu ích và hợp tác của ông trong các nỗ lực để thúc đẩy thương mại và đầu tư giữa Việt Nam và Mỹ.</p> <p>Walter Blocker, CEO of the Vietnam Trade Alliance, a “Pioneer Member” of AmCham, and Former Chair of AmCham in 2001-2003, and 2006, worked closely with Ambassador Tu both in HCM City, and in Washington DC, during Prime Minister Phan Van Khai’s official visit to Washington. Walter will present the AmCham Award.</p> <p>Ông Walter Blocker, CEO công ty Việt Nam Trade Alliance, là “Hội viên Tiên phong” của AmCham và giữ chức vụ Chủ tịch AmCham từ năm 2001-2003. Ông đã phối hợp chặt chẽ với Đại sứ Nguyễn Vũ Tú tại Tp. Hồ Chí Minh và Washington DC trong chuyến viếng thăm của Thủ tướng Chính phủ Phan Văn Khải đến Washington vào năm 2006. Ông sẽ đại diện trao giải thưởng AmCham Vinh danh</p>
MC	<p>Invite</p> <p>Please come onstage Ambassador Nguyễn Vũ Tú and Mr. Walter Blocker Xin kính mời lên sân khấu Đại sứ Nguyễn Vũ Tú và ông Walter Blocker</p>
Photo	<p>[Marc T presents flowers, and then Walter presents award] [Walter and Tu remain on stage – step back a bit to allow space for next award]</p>

MC	<p>Introduction</p> <p>The next AmCham Award goes to the Vietnam Textile and Apparel Association (VITAS), and Chairman Vũ Đức Giang. The award recognizes the close cooperation between AmCham and VITAS from 2002 and 2009 to negotiate the Bilateral Textile Agreement, arrange a workable quota system, and plan the transition when Vietnam became a member of the WTO and quotas were eliminated in 2007. The cooperation helped create a healthy trade relationship: Vietnam's textiles and apparel exports to the U.S. have grown from \$50 million in 2001 to \$8.8 billion in 2013. They accounted for 50% of U.S. imports from Vietnam in the middle of the first decade, nearly one-third today, and will increase substantially with the Trans-Pacific Partnership.</p> <p>Giải thưởng AmCham Vinh danh tiếp theo sẽ dành cho Hiệp hội Dệt may Việt Nam (VITAS) và Chủ tịch Vũ Đức Giang. Giải Vinh danh này công nhận mối quan hệ hợp tác chặt chẽ giữa AmCham và VITAS từ năm 2002 đến năm 2009 trong tiến trình đàm phán Hiệp định Dệt may Song phương. Đàm phán đã giúp hệ thống hạn ngạch khả thi hơn và lên kế hoạch cho quá trình chuyển tiếp khi Việt Nam trở thành thành viên của WTO cũng như hạn ngạch được bãi bỏ vào năm 2007. Chính sự hợp tác này đã tạo ra mối quan hệ thương mại lành mạnh: xuất khẩu hàng dệt và may mặc của Việt Nam sang Mỹ tăng từ 50 triệu đô la năm 2001 lên 8.8 tỷ đô la năm 2013, chiếm 50% hàng nhập khẩu của Việt Nam vào Mỹ vào giữa thập kỷ đầu tiên, chiếm khoản 1/3 số lượng hiện tại và con số này sẽ tăng đáng kể khi Việt Nam tham gia Hiệp định Thương mại xuyên Thái Bình Dương.</p> <p>Jocelyn Tran, Senior Director and Hub Leader for Walmart Global Sourcing Vietnam, Former AmCham Governor since 2003, AmCham Chairwoman in 2010, led the AmCham partnership with VITAS and the Ministry of Trade during the entire period. Jocelyn will present the AmCham Award.</p> <p>Bà Jocelyn Tran, Giám đốc Cấp cao và Lãnh đạo của Walmart Global Sourcing Việt Nam, bà từng là thành viên Ban Lãnh đạo AmCham từ năm 2003 và giữ vai trò chủ tịch vào năm 2010. Bà là người dẫn đầu trong mối quan hệ với VITAS và Bộ Công thương trong thời gian giữ chức vụ. Bà sẽ đại diện trao AmCham Vinh danh.</p>
MC	<p>Invite</p> <p>Please come onstage / VITAS Chairman / Vũ Đức Giang and Ms. Jocelyn Xin kính mời Chủ tịch VITAS Ông Vũ Đức Giang và Bà Jocelyn</p>
Photo	<p>[Marc T presents flowers, and then Jocelyn presents award] [VITAS Chairman Vu Duc Giang and Jocelyn remain on stage]</p>

MC	<p>Introduction</p> <p>The next AmCham Award goes to the Vietnam Chamber of Commerce & Industry and Chairman and CEO Dr. Vũ Tiến Lộc, for leadership of the business community in Vietnam, both domestic and foreign: Employers' Representative in the TriPartite Partnership (business, labor, government) since 2008; "Fostering Cooperation for Better Business" between VCCI and Foreign Business Associations since 2009; Permanent Co-Chair of the Vietnam Business Forum since 2012; and organizing the first annual "Prime Minister's Conference with the Business Community," this year, in April 2014. Dr. Loc can't be with us tonight since tomorrow morning he is accepting a Labour Medal, First Class, awarded to VCCI by the President of Vietnam [Chủ tịch Nước quyết định tặng thưởng Huân chương Lao động hạng Nhất]. So Mr. Nguyễn Thế Hưng, Deputy Director General of VCCI/HCM City, will accept the AmCham Award to VCCI. Mr. Hưng and the VCCI team in HCM City have played a key role in liaison with AmCham on all of the key issues mentioned above, especially on the Tripartite Partnership to revise the Labour Code and improve industrial relations between 2008 and 2012.</p> <p>Giải thưởng AmCham Vinh Danh kế tiếp dành cho Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam và Chủ tịch – Tiến sĩ Vũ Tiến Lộc, trong việc lãnh đạo cộng đồng doanh nghiệp Việt Nam trên thị trường trong nước và quốc tế: Đại diện Chủ Doanh nghiệp trong Quan hệ Đối tác Ba bên (Thương mại, Lao động, Chính phủ) năm 2008; "Thúc đẩy Quan hệ Hợp tác Kinh doanh" giữa VCCI và Hiệp hội Doanh nghiệp Nước ngoài từ năm 2009, Đồng Chủ tịch thường trực của Diễn đàn Doanh nghiệp Việt Nam từ năm 2012, vào tháng 4/2014 vừa qua đã tổ chức thành công chương trình thường niên đầu tiên của "Hội nghị Thủ tướng Chính phủ với Doanh nghiệp". Rất tiếc là Tiến sĩ Vũ Tiến Lộc không thể đến tham gia chương trình trong buổi tối ngày hôm nay vì sáng mai ông sẽ đại diện VCCI đón nhận Huân chương Lao động Hạng Nhất từ Chủ tịch Nước. Ông Nguyễn Thế Hưng, Phó Giám đốc VCCI tại Tp. HCM sẽ đại diện VCCI nhận Vinh danh AmCham. Ông Nguyễn Thế Hưng và tập thể VCCI tại Tp. Hồ Chí Minh đóng vai trò quan trọng trong mối liên kết với AmCham Việt Nam để giải quyết các vấn đề nêu trên, đặc biệt là Quan hệ Đối tác Ba bên để sửa đổi Luật Lao động và cải thiện các mối quan hệ lao động từ năm 2008-2012.</p> <p>Gaurav Gupta, GM Country Manager, and Chair of AmCham Hanoi, will present the AmCham Award.</p> <p>Ông Gaurav Gupta, Giám đốc Quốc gia của GM và Chủ tịch AmCham Hà Nội, sẽ trao giải thưởng AmCham Vinh danh.</p>
MC	<p>Invite</p> <p>Please come onstage VCCI Deputy Director General / Nguyễn Thế Hưng and Mr. Gaurav Gupta Xin kính mời lên sân khấu Phó Giám đốc VCCI TpHCM Ông Nguyễn Thế Hưng và ông Gaurav Gupta</p>
Photo	<p>[Marc T presents flowers, and then Gaurav presents award] [VCCI Deputy Director General Nguyen The Hung and Gaurav remain on stage]</p>

MC	<p>Introduction:</p> <p>The next AmCham Award goes to Fred Burke, AmCham Governor and Managing Partner of Baker & McKenzie. Fred is synonymous with Vietnam – U.S. trade and investment relations. He was AmCham Chairman in 1996, drafted a memo to USTR in December 1996 that helped lay the framework for the BTA negotiations. He was key in the WTO Access Negotiations, as well. In addition, he is recognized for his work in “Project 30,” in the Vietnam Business Forum, and for leadership of AmCham’s cooperation in 2013 with the Leading Business Club and VCCI to organize a series of seminars for the Vietnamese business community to help build understanding of and support for the TPP.</p> <p>AmCham Vinh danh kế tiếp dành cho ông Fred Bruke, hiện là thành viên Ban Quản trị AmCham và Giám đốc Điều hành của Baker & McKenzie. Fred đã cùng đồng hành với quan hệ thương mại và đầu tư giữa Việt Nam và Mỹ. Ông từng giữ chức vụ Chủ tịch AmCham vào năm 2006, soạn thảo Bản ghi điều khoản gửi đến Văn phòng Đại diện Thương mại Mỹ vào tháng 12 năm 1996 tạo khuôn khổ cho đàm phán BTA. Ông cũng có những đóng góp quan trọng trong các buổi đàm phán gia nhập WTO. Bên cạnh đó, những đóng góp của ông cũng được công nhận trong “Dự án 30”, Diễn đàn Doanh nghiệp Việt Nam, dẫn dắt quan hệ hợp tác của AmCham, CLB Các Doanh nghiệp Dẫn đầu và VCCI trong công tác tổ chức nhiều Hội nghị Chuyên đề cho Cộng đồng Doanh nghiệp Việt Nam để tăng cường hiểu biết giữa các bên và hỗ trợ tiến trình TPP.</p> <p>Mark Gillin, Founder and CEO of AIM, AmCham Governor since 2010, Former Chair in 2013, has been a fellow “Pioneer Member” with Fred since before 1994. Mark will present the AmCham Award.</p> <p>Ông Mark Gillin, Người sáng lập và Giám đốc Điều hành của AIM. Ông là thành viên Ban Lãnh đạo AmCham từ năm 2010 và giữ Chức vụ Chủ tịch năm 2013. Ông và ông Fred đều là những “Hội viên Tiên phong” của AmCham từ năm 1994. Cả hai đều được cấp giấy phép đặc biệt từ Bộ Tài chính Mỹ nên không vi phạm Lệnh Cấm vận Thương mại. Ông Mark sẽ trao giải thưởng AmCham Vinh danh</p>
MC	<p>Invite</p> <p>Please come onstage / Mr. Fred Burke and Mr. Mark Gillin Xin kính mời lên sân khấu Ông Fred Burke và ông Mark Gillin</p>
Photo	<p>[Marc T presents flowers, and then Mark G presents awards] [Mark G and Fred remain on stage]</p>

MC	<p>introduction</p> <p>The final AmCham Award this year goes to Sesto Vecchi, AmCham Governor and Managing Partner of Russin & Vecchi, who is also synonymous with Vietnam – U.S. trade and investment relations. The first monthly meetings of AmCham were held in the offices of Russin & Vecchi in 1994. Sesto was actually a member of AmCham before 1975, and served as Chairman twice. He has been involved with AmCham in promoting FDI in Vietnam by both large companies and small and medium businesses. As Board Liaison to the Food & Beverage Committee, he helped guide the communications strategy. An area of focus now is the ASEAN Economic Community 2015, including harmonization of food safety regulations.</p> <p>AmCham Vinh danh cuối cùng sẽ trao tặng ông Sesto Vecchi, thành viên Ban Lãnh đạo và Giám đốc Điều hành của Russin & Vecchi, người cùng đồng hành với với hệ đầu tư và thương mại của Việt Nam và Mỹ. Những buổi họp định kỳ hàng tháng đầu tiên của AmCham được tổ chức tại văn phòng của Russin & Vecchi vào năm 1994. Ông đã là hội viên của AmCham từ trước năm 1975 và từng hai lần giữ chức vụ Chủ tịch. Ông cùng AmCham hỗ trợ việc thu hút FDI tại Việt Nam cho các doanh nghiệp lớn cũng như doanh nghiệp vừa và nhỏ. Với vai trò Giám sát (Board Liaison) cho Ban Thực phẩm & Đồ uống, ông đã hỗ trợ các chiến lược truyền thông. Nỗ lực xây dựng Cộng đồng Kinh tế ASEAN năm 2015 là chủ trương nhất quán của chúng tôi, trong đó việc hài hòa các quy định về an toàn thực phẩm là một trong những mục tiêu quan trọng.</p> <p>Ms. Le Tu Cam Ly, Chief Legal Counsel for Coca-Cola Beverages Vietnam, Secretary of the Board of Governors, and Vice Chair of the Food & Beverage Committee, will present the AmCham Award.</p> <p>Bà Lê Từ Cẩm Ly, Giám đốc Pháp lý của Công ty Coca Cola Việt Nam, Thư ký của Ban Lãnh đạo, Phó Chủ tịch Ban Thực phẩm và Đồ uống, sẽ trao tặng giải AmCham Vinh Danh.</p>
MC	<p>Invite</p> <p>Please come onstage Mr. Sesto Vecchi and Ms. Le Tu Cam Ly Xin kính mời lên sân khấu Ông Sesto Vecchi và bà Lê Từ Cẩm Ly</p>
Photo	<p>[Marc T presents flowers, and then Ly Le presents award] [Ly Le and Sesto remain on stage]</p>
Group photo	<p>On stage</p> <p> Ly Le-Sesto Gaurav-VCCI Walter-Tu-Marc T VITAS-Jocelyn Fred-Mark G </p>
MC	<p>Congratulation</p> <p>Let's give a big round of applause to congratulate the AmCham Award Recipients for their cooperation and support over the years ... !! Xin Quý vị dành những tràng vỗ tay nhiệt liệt nhất để chúc mừng những cá nhân và tập thể đã nhận AmCham Vinh Danh cho những đóng góp và hỗ trợ của họ trong suốt thời gian qua...</p>

7:55 – 7:57p

MC

Announces “Pioneer Members” Awards (126 words)

“Pioneers! O, Pioneers!” was a famous American poem written by Walt Whitman in the 19th Century to celebrate the adventurous spirits of Americans as they moved across the Western Plains in Wagon Trains, bound for California and Oregon.

Pioneers! O, Pioneers!” (Những nhà tiên phong) là một bài thơ Mỹ nổi tiếng do nhà thơ Walt Whitman sáng tác vào thế kỷ thứ 19. Bài thơ ca ngợi tinh thần phiêu lưu mạo hiểm của người Mỹ khi họ từng băng qua những vùng đồng bằng lớn phía Tây chỉ với xe thồ để đặt chân đến vùng California và Oregon.

Beginning in 1994, a small number of American business pioneers came to Vietnam. They were AmCham’s “Pioneer Members.” They arrived early to explore opportunities, and to settle in a new and strange business environment. They brought with them a new way of thinking and doing business, organized AmCham, and established links with Vietnam’s business and government leaders.

Từ năm 1994, một số Doanh nghiệp Tiên phong của Mỹ đến Việt Nam. Họ chính là những “Hội viên Tiên phong” của AmCham. Họ đã đến Việt Nam từ rất sớm để tìm kiếm cơ hội kinh doanh và đặt nền móng cho môi trường kinh doanh còn mới mẻ này. Họ đã mang đến cách tư duy và kinh doanh mới, thành lập AmCham và xây dựng mối quan hệ với Chính phủ và Lãnh đạo Doanh nghiệp tại Việt Nam.

Some were representatives of U.S.-based global companies, who came to Vietnam to lay foundations for supporting Vietnam’s long-term economic and social development, including manufacturing companies such as 3M, Cargill, Coca-Cola, Kimberly-Clark, PepsiCo, P&G. Others were service companies such as APL, Baker & McKenzie, Citi Bank, FedEx, Russin & Vecchi. In addition, a number of individual entrepreneurs came, such as AIM, Vietnam Trade Alliance, Indochina Capital.

Vài người trong số họ là đại diện của các công ty toàn cầu có trụ sở tại Mỹ. Họ đến Việt Nam để đặt nền móng hỗ trợ cho sự phát triển kinh tế, xã hội trong dài hạn của Việt Nam, có thể điểm qua một số công ty sản xuất như 3M, Cargill, Coca-Cola, Kimberly-Clark, PepsiCo, P&G, một số công ty dịch vụ như APL, Baker & McKenzie, Citi Bank, FedEx, Russin & Vecchi, và nhiều công ty khác nữa. Bên cạnh đó còn có các công ty khởi nghiệp như AIM, Vietnam Trade Alliance, Indochina Capital cũng đến Việt Nam.

We honor them tonight with “Pioneer Member” Awards.

Chúng ta cùng vinh danh họ đêm nay với giải thưởng “Hội viên Tiên phong”.

Mr. Marc Townsend, the 20th and current chairman of AmCham in 2014, and Mr. Rick Mayo-Smith, 1st Chairman of AmCham in 1994, and a “Pioneer Member” himself, please come onstage to give the “Pioneer Member Awards.”

Chúng tôi xin trân trọng kính mời ông Marc. Townsend, chủ tịch thứ 20 và đương nhiệm của AmCham, và ông Rick Mayo-Smith, Chủ tịch AmCham đầu tiên vào năm 1994, là “Hội viên Tiên phong”, lên sân khấu để trao giải thưởng “Hội viên Tiên phong”.

[Mr. Rick and Mr. Marc T go to stage and greet each other]

[Mr. Rick stands “house left,” on left hand side from audience view

(Mr. Mark stands “house right”]

7:57 – 8:12p

Award Pioneer Members to stage to receive awar

MC The following representatives please come onstage to receive their “Pioneer Member” awards.

MC Mời các đại diện sau đây lên sân khấu nhận Giải Hội Viên Tiên Phong

====(Group 1) =====

3M Vietnam Ltd.	Napaporn Ratanasaenghirun
Abbott Laboratories S.A.	Alvin Yap
AIG Vietnam Insurance Co., Ltd.	Đặng Hoàng Tùng
America Indochina Management Ltd.	Mark Gillin
APL - NOL (Vietnam) Limited	Abraham Yahya Elias
Asian Tigers Mobility	Matt King
Baker & McKenzie (Vietnam) Ltd.	Fred Burke

[Logos/company names will be on the backdrop, so people know where to stand in the line up]

[Mimi will help them line up so that they are in the correct order when handing out the awards]

[Mr. Rick M-S will start from House Left to hand out the awards and shake hands]

[Mr. Marc T will start from House Right.]

[Once they have given all the awards, Rick will go to House Left end, Marc to House Right end]

[Group Photo]

MC The following representatives please come onstage to receive their “Pioneer Member” awards.

MC Mời các đại diện sau đây lên sân khấu nhận Giải Hội Viên Tiên Phong

====(Group 2) =====

Cargill Vietnam Ltd.	Chánh Trương
Citi Vietnam	Dennis Hussey
Coca-Cola	Basil Sidky
Colgate Palmolive (Vietnam) Limited	Santhosh Raghunathan
Crown Worldwide Ltd.	Jamie Rossall
Dekalb Viet Nam Company Limited	Châu Kim Ngân
Du Pont Vietnam Ltd.	Sittideth Sriprateth

[Logos/company names will be on the backdrop, so people know where to stand in the line up]

[Mimi will help them line up so that they are in the correct order when handing out the awards]

[Mr. Rick M-S will start from House Left to hand out the awards and shake hands]

[Mr. Marc T will start from House Right.]

[Once they have given all the awards, Rick will go to House Left end, Marc to House Right end]

[Group Photo]

MC The following representatives please come onstage to receive their “Pioneer Member” awards.

MC Mời các đại diện sau đây lên sân khấu nhận Giải Hội Viên Tiên Phong

===(Group 3) =====

Eli Lilly Export S.A	Trinh Quang Ho
Ernst & Young Vietnam Limited	Tony Duong
Fashion Garments 2 Co., Ltd.	Madhawa Atapattu
FedEx Express	Binh Nguyen
Indochina Capital	Hawkins Pham
Johnson & Johnson (VN) Co., Ltd.	Hồ Thị Hồng Điềm
New World Saigon Hotel	David Wicker
Nike Vietnam LLC	Trai Hoàng

[Logos/company names will be on the backdrop, so people know where to stand in the line up]

[Mimi will help them line up so that they are in the correct order when handing out the awards]

[Mr. Rick M-S will start from House Left to hand out the awards and shake hands]

[Mr. Marc T will start from House Right.]

[Once they have given all the awards, Rick will go to House Left end, Marc to House Right end]

[Group Photo]

MC The following representatives please come onstage to receive their “Pioneer Member” awards.

MC Mời các đại diện sau đây lên sân khấu nhận Giải Hội Viên Tiên Phong

===(Group 4) =====

Otis Elevator Vietnam Company Limited	Hưng Nguyễn
Pacific Architects & Engineers Inc.	Nguyễn Văn Linh
Procter & Gamble Vietnam	Emre Olcer
Russin & Vecchi	Sesto Vecchi
Suntory Pepsico VN Beverage	Katsuyasu Kato
Vietnam Partners	Bradley Lalonde
Vietnam Trade Alliance	Walter Blocker
Vinataba - Philip Morris Limited	Brett Taylor

[Logos/company names will be on the backdrop, so people know where to stand in the line up]

[Mimi will help them line up so that they are in the correct order when handing out the awards]

[Mr. Rick M-S will start from House Left to hand out the awards and shake hands]

[Mr. Marc T will start from House Right.]

[Once they have given all the awards, Rick will go to House Left end, Marc to House Right end]

[Group Photo]

MC

Congratulation

Let's give a big round of applause for all the "Pioneer Members" that took a chance and came to Vietnam seeking opportunities for new business and new lives in this exciting country.

Xin quý vị hãy dành một tràng vỗ tay nồng nhiệt dành cho những "Hội viên Tiên phong", những người đã đến Việt Nam để tìm kiếm cơ hội kinh doanh và khởi đầu cuộc sống mới tại Việt Nam, đất nước thú vị này.

The companies and individuals are still here, and continue to contribute to the economic and social development of Vietnam.

Những cá nhân và tập thể vẫn đang ở đây, tiếp tục đóng góp vào sự phát triển kinh tế, xã hội của Việt Nam.

Thank you all for your vision, your ambition, your courage to be a "Pioneer."

Xin chân thành cảm ơn sự dũng cảm, khát vọng và tầm nhìn của Quý vị để trở thành những "Người Tiên phong"

8:12 – 8:14p

MC

Introduces AmCham Scholarship Program**invites Mr. Hoa and Ms. Nga to give remarks**

AmCham Chairman Marc Townsend highlighted AmCham's corporate social responsibility and support for education in his welcome remarks. The flagship AmCham Scholarship Programs, launched in 2001, have awarded over 630 scholarships, and this year will have awarded over 100 more, as additional companies join in supporting the program.

Ông Marc Townsend, Chủ tịch AmCham đã điểm qua đôi nét về các chương trình trách nhiệm xã hội và hỗ trợ giáo dục của AmCham trong Bài phát biểu của mình. Chương trình Học bổng thường niên AmCham được tổ chức lần đầu tiên từ năm 2001, đến nay đã trao hơn 630 suất học bổng. Chỉ riêng năm nay, chương trình sẽ trao hơn 100 suất học bổng với sự tham gia hỗ trợ của nhiều công ty mới.

Let's hear from two representative AmCham Scholars.

Cùng lắng nghe chia sẻ từ 2 đại diện là cựu sinh viên đạt học bổng AmCham.

Mr. Hòa Nguyễn, AmCham Scholar 2001, the first year, who then went on to be selected as a Vietnam Education Foundation Fellow and earned a PhD from the University of Utah. He is now the Country Representative of the Higher Engineering Education Alliance Program.

Anh Hòa Nguyễn là sinh viên nhận học bổng AmCham đầu tiên vào năm 2001. Anh được chọn là Nghiên cứu sinh của Quỹ Giáo dục Việt Nam (VEF) và nhận bằng Tiến sĩ của Đại học Utah. Hiện tại, anh là Giám đốc Dự án HEEAP tại Việt Nam.

Ms. Nga Nguyễn, AmCham Scholar 2012. She is now a Junior Program Executive at AmCham, where she helps manage committees and CSR activities as well as the AmCham Scholarship Programs 2014-2015.

Nga Nguyễn là cựu sinh viên đạt học bổng AmCham năm 2012. Hiện tại, Nga là Điều phối Chương trình tại AmCham, hỗ trợ hoạt động các Ban Chuyên trách AmCham và các chương trình cộng đồng, bao gồm chương trình học bổng AmCham năm 2014 – 2015.

Mr. Hòa and Ms. Nga, please come onstage.

Thân mời Hòa và Nga cùng lên sân khấu

8:14 – 8:16p
Hòa and Nga

Remarks

8:16 – 8:19p

ASA Video Clip

8:19 – 8:25p

MC **Invite Mr. Marc Townsend, AmCham Chairman, onstage to conclude and thank Participants**

And now, we invite Mr. Marc Townsend, AmCham Chairman, to come onstage and deliver closing remarks

Và bây giờ, chúng tôi xin mời ông Marc Townsend, Chủ Tịch AmCham, lên sân khấu và phát biểu bế mạc chương trình

AmCham Chair **Thank you all for joining us tonight for our 20th Anniversary Celebration Dinner.**

We are deeply [hugely] grateful for the recognition from the Prime Minister's Decision to award Certificates of Merit.

We could never have done it without your close cooperation and support.

And now we would like to share the recognition with all the Governors of AmCham, not only those in Ho Chi Minh City, but also those in Hanoi, and we invite all Governors on stage for a souvenir group photo on our 20th Anniversary Celebration.

Chúng tôi chân thành cảm ơn Thủ Tướng Chính Phủ đã công nhận và quyết định trao tặng Bằng Khen cho chúng tôi.

Chúng tôi có thể đã không làm tốt được như vậy nếu thiếu sự hợp tác và hỗ trợ chặt chẽ của quý vị.

Và bây giờ chúng tôi muốn chia sẻ sự công nhận này với tất cả các thành viên Ban Lãnh Đạo AmCham, không chỉ ở Tp. HCM mà cả ở Hà Nội, và chúng tôi xin mời tất cả thành viên Ban Lãnh Đạo lên sân khấu để chụp hình lưu niệm nhân dịp kỷ niệm 20 năm thành lập này.

[All Governors go onstage.]

Group Photo

[All Governors return to seats.]

8:25 – 8:27p

MC **Thanks to all participants**

This concludes our announcements and program for the evening. Please enjoy the Reverie's outstanding cuisine, fine wines from The Warehouse, conversations with good friends and colleagues, and the entertainment.

Đến đây, chương trình của chúng tôi xin được phép kết thúc. Kính mời quý vị thưởng thức bữa ăn tối của Reverie cùng với những ly rượu hảo hạng từ The Warehouse và các tiết mục văn nghệ của chương trình. Hi vọng quý vị có khoảng thời gian vui vẻ cùng bạn bè và đồng nghiệp.

8:27 – 8:33p

Bong Sen Group “Tôi Yêu”

8:27 – 8:41p

Food serving 3rd Course Served – Phục vụ món 3

8:33 – 8:45p

Carmen’s Bar Music

8:41 – 9:01p

Food serving 4th Course Served – Phục vụ món 4

8:47 – 8:58p

ASA group Music

8:58 – 9:10p

Mat Troi Moi Music

9:01 – 9:10p

Food serving Dessert served – Phục vụ món tráng miệng

9:10 – 9:12p

MC Thank guests for joining event

This concludes AmCham’s 20th Anniversary Celebration Dinner. Thank you so much for joining us this evening. Tonight, we have shared memories, friendships, happiness, and mutual success.

Cám ơn Quý vị Quan khách đã tham gia chương trình ngày hôm nay. Đến đây, Tiệc kỷ niệm 20 năm thành lập AmCham Việt Nam xin được phép kết thúc. Hy vọng buổi tối ngày hôm nay đã để lại nhiều ấn tượng tốt đẹp trong lòng các vị quan khách đến tham dự.

Thanks to Sponsors AIM, CocaCola, ExxonMobil, Vietnam Trade Alliance, Victoria Healthcare, Ho Tram project company, Baker & McKenzie, Intel, Suntory Pepsi, Walmart, AIG, Truong Phat, Russin & Vecchi, Vinataba Phillip Morris, CBRE, Du Pont, Fedex, HR2B, Sandhill, The Reverie Saigon, Forbes, Budweisers and the Warehouse for their generous sponsorship and support.

Chúng tôi xin gửi lời cảm ơn chân thành nhất đến các nhà tài trợ AIM, CocaCola, ExxonMobil, Vietnam Trade Alliance, Victoria Healthcare, Hồ Tràm project, Baker & McKenzie, Intel, Suntory Pepsi, Walmart, AIG, Truong Phat, Russin & Vecchi, Vinataba Phillip Morris, CBRE, Du Pont, Fedex, HR2B, Sandhill, The Reverie Saigon, tạp chí Forbes, Budweisers và Warehouse

As we end this fantastic evening, let’s remember old friends and old times.

Để kết thúc buổi tối tuyệt vời hôm nay, mời Quý vị cùng nhau hoà mình vào những giai điệu âm nhạc.

Sound: Bài số 5 – CD của Nhạc của Lily
Auld Lang Syne

9:25p

Sound: Bài số 6 – CD của Nhạc của Lily

Time to say goodbye